

基度山恩仇記

大仲馬(Alexandre Dumas, 1803~1870)是法國浪漫派的大天才·他以無比雄壯的氣魄和豪爽性情支配作品中的人物·以上天下地的想像力貫穿書中的情節·從來沒有一部小說有這麼廣的涵蓋面。「基度山恩仇記」使人相信毀滅·更使人相信再生。



I565.44
247
:1

世界文學全集 ③⑤

基度山恩仇記 上

大仲馬 / 著 黃燕德 / 校訂

書華

世界文學全集

L035

基督山恩仇記 (二冊)

發行人／林弘志
社 長／張坤山
主 編／黃慧隆
原 著／大仲馬
校 訂／黃燕德
管理部／邱瑞菊
發行部／蘇榮泉
出版者／書華出版事業有限公司
臺北縣中和市中正路800號
電話：2231327～9
郵撥：0507053-1 張陳秀梅帳戶
總經銷／學英文化事業有限公司
台北縣新店市民權路130巷6
號一樓
電話：2187307 代表號
郵撥：0578690-5 學英文化
印刷所／海王印刷廠有限公司
臺北縣中和市中正路800號
電話：2231327～9

行政院新聞局登記局版台業字第2146號
初版中華民國75年元月 定價 400 元 (二冊)

書華版權・翻印必究



致讀者

張坤山

——經營者的話

文學是人類文明中最珍貴和偉大的傳承之一。千百年來，文學創作已如天星、已似花海。雖然經歷了不計其數的戰亂與世代更迭，而文學仍始終燦爛如昔，甚至因時光的流逝而累積得更豐碩，歷練得更晶瑩。

我從事印刷的工作，已有三十餘年。在這三十餘年中，自有許多無由宣說的艱難與辛苦。但是，每當聽到印刷機滾筒轉動的聲音，我就會彷彿受到音樂的感染一般，湧起一份不可思議的喜悅。作爲一個印刷人，忝爲文化界的小小先鋒，把最好的文學作品，以最精美的印刷和最合理的價格，呈獻給讀者，呈獻給社會，作爲對文化界的小小回饋，一直是我最大的心願。

經過長久的籌備，請益了許多出版前輩，雖然明知前景多艱，但爲了實現這份心願，我們毅然決然投下重金，禮聘數位國內知名的編輯及藝術工作者，爲我們整編並精製封面，以保護視力的二十五開本，有計劃、有風格地出版文學系列書籍，期望在我們爲出版史留下脚印的同時，也給廣泛的讀者和文學工作者，一個更爲遼闊的文學視野。願讀者和我們一樣珍視它，愛護它。

「本本皆好書，書書皆精華」就是書華堅持的經營理念，也是我們呈給書香社會的一點點心意。現在我以最誠摯的心情，把這個系列獻給我們的讀者和社會，並謙卑地等候批評和鞭策。

書華出版事業公司書目

總經銷：學英文化事業有限公司
新店市民權路130巷6號
郵撥：0578690-5 電話：2187307代表號

世界文學全集

L①簡愛	夏綠蒂·白朗特著	230元
L②茶花女	小仲馬著	120元
L③傲慢與偏見	簡·奧斯婷著	150元
L④小婦人	阿爾柯特著	120元
L⑤海狼	傑克·倫敦著	120元
L⑥野性的呼喚	傑克·倫敦著	70元
L⑦羅亭	屠格涅夫著	80元
L⑧老人與海	海明威著	60元
L⑨麥田捕手	沙林傑著	100元
L⑩戰地春夢	海明威著	170元
L⑪黛絲姑娘	哈代著	180元
L⑫復活	托爾斯泰著	200元
L⑬大地	賽珍珠著	100元
L⑭父與子	屠格涅夫著	100元
L⑮雙城記	狄更斯著	180元
L⑯飄(二冊)	宓西爾著	420元
L⑰咆哮山莊	愛彌兒·白朗特著	140元
L⑱獵人日記	屠格涅夫著	150元
L⑲塊肉餘生錄	狄更斯著	350元
L⑳天路歷程	班揚著	90元
L㉑分家	賽珍珠著	100元
L㉒紅與黑	斯湯達爾著	240元
L㉓唐吉訶德傳	塞萬提斯著	180元
L㉔包法利夫人	福婁拜著	180元
L㉕憂愁夫人	蘇德曼著	100元

書華出版事業公司書目

總 經 銷：學 英 文 化 事 業 有 限 公 司

新 店 市 民 權 路 130 巷 6 號

郵 撥：0578690-5 電 話：2187307代表號

世界文學全集

L26凱旋門	雷 馬 克 著	250元
L27兒子們	賽 珍 珠 著	90元
L28悲慘世界	雨 果 著	80元
L29約翰·克利斯朵夫(二册)	羅 曼 羅 蘭 著	540元
L30美麗新世界	赫 胥 黎 著	100元
L31抓住這一天	索 爾 · 貝 婁 著	70元
L32鐘樓怪人	雨 果 著	240元
L33黑暗之心	康 拉 德 著	70元
L34熊	福 克 納 著	70元
L35基度山恩仇記(二册)	大 仲 馬 著	400元
L36少年維持的煩惱	歌 德 著	70元
L37戰爭與和平(四册)	托 爾 斯 泰 著	800元
L38燃燒的地圖	安 部 公 房 著	140元
L39大亨小傳	費 滋 傑 羅 著	100元
L40齊瓦哥醫生	巴 斯 特 納 克 著	300元
L41紅字	霍 桑 著	100元
L42白鯨記	梅 爾 維 爾 著	260元
L43戰地鐘聲	海 明 威 著	240元
L44湖濱散記	梭 羅 著	120元
L45俠隱記	大 仲 馬 著	120元
L46續俠隱記	大 仲 馬 著	180元
L47西線無戰事	雷 馬 克 著	120元
L48馬丁·伊登	傑 克 · 倫 敦 著	180元
L49權力與榮耀	葛 林 著	100元
L50浮華世界	薩 克 萊 著	300元

書華出版事業公司書目

總經銷：學英文化事業有限公司

新店市民權路130巷6號

郵撥：0578690-5 電話：2187307代表號

世界文學全集

L⑤①窄門	紀 德 著	100元
L⑤②印度之旅	佛 斯 特 著	160元
L⑤③山之音	川 端 康 成 著	140元
L⑤④人性枷鎖	毛 姆 著	350元
L⑤⑤娜娜	左 拉 著	190元
L⑤⑥鹿苑長春	勞 玲 絲 著	170元
L⑤⑦酒店	左 拉 著	180元
L⑤⑧高老頭	巴 爾 扎 克 著	120元
L⑤⑨復讎者	契 訶 夫 著	120元
L⑥⑩地下室手記	杜 斯 妥 也 夫 斯 基 著	100元
L⑥①一九八四	歐 威 爾 著	100元
L⑥②愍第德	伏 爾 泰 著	110元
L⑥③蝴蝶夢	萊 莉 爾 著	160元
L⑥④罪與罰	杜 斯 妥 也 夫 斯 基 著	200元
L⑥⑤草葉集	惠 特 曼 著	150元
L⑥⑥我是貓	夏 目 漱 石 著	180元
L⑥⑦冷血	卡 波 第 著	150元
L⑥⑧賭徒	杜 斯 妥 也 夫 斯 基 著	120元
L⑥⑨瘟疫	卡 繆 著	100元
L⑦⑩夜未央	費 滋 傑 羅 著	150元
L⑦①魯濱遜漂流記	狄 福 著	120元
L⑦②聖安東尼的誘惑	福 婁 拜 著	100元
L⑦③一位年輕藝術家的畫像	喬 埃 斯 著	130元
L⑦④城堡	卡 夫 卡 著	140元
L⑦⑤康斯坦絲的戀人	勞 倫 斯 著	160元

書華出版事業公司書目

總 經 銷：學 英 文 化 事 業 有 限 公 司

新 店 市 民 權 路 130 巷 6 號

郵 撥：0578690-5 電話：2187307代表號

世界文學全集

L76	吉姆爺	康 拉 德 著	140元
L77	伊利亞德	荷 馬 著	170元
L78	神曲	但 丁 著	220元
L79	十日談	薄 伽 丘 著	350元
L80	浮士德	歌 德 著	200元
L81	天方夜譚(二册)	佚 名 等 著	500元
L82	被侮辱與被損害者	杜斯妥也夫斯基著	180元
L83	奧德賽	荷 馬 著	320元
L84	少年	杜斯妥也夫斯基著	240元
L85	坎特伯雷故事集	喬 叟 著	260元
L86	死靈魂	果 戈 里 著	160元
L87	安娜·卡列尼娜(二册)	托 爾 斯 泰 著	300元
L88	白痴	杜斯妥也夫斯基著	250元
L89	附魔者(二册)	杜斯妥也夫斯基著	420元
L90	卡拉馬助夫兄弟們	杜斯妥也夫斯基著	300元

1

埃及王號抵馬賽

一八一五年二月二十四日，觀察員從避風港的瞭望塔望見了埃及王號。這艘從德港啓航，經由麥西拿和那不勒斯的三桅大帆船正漸漸地向馬賽港駛來。瞭望塔發出訊號，同時派出領航員，繞過達爾芬堡，在摩岬和黎溫嶼之間登上埃及王號。

看熱鬧的人擠滿了聖琪恩堡的陽台，在馬賽，一艘船的進港，一直是一件大事，而且像埃及王號，船主是當地人，船又是在費西製造的，就更引人注意了。

這艘船已安全地通過了卡洛林嶼和吉魯斯之間因為火山爆發而造成的海峽，繞過了波美琪向港口駛近，船上中桅扯着上帆，前桅的三角帆使那些看熱鬧的人感到似乎是發生什麼不幸。不過，在有經驗的航海人看來，就算真的發生了意外，可能也與船隻無關，因為船隻並沒有失去操縱的徵象。

領航員正在駕駛埃及王號通過馬賽港狹窄的港口，他旁邊有一個青年做出急促的手勢，機警地注視着船的動向，傳達領航員的命令。

在擁擠的羣衆裏面，有一個人終於忍耐不住，他等不及船隻進港，便跳下另一艘小艇行駛過

去，在里瑟夫灣對面靠近埃及王號。

船上的青年看到他，便取下帽子離開領航員走到船邊。這個青年大約二十歲，高瘦，黑眼睛、黑頭髮，而他那沉着堅定的態度，好像飽經憂患。

「噢，鄧迪斯，是你呀！」小艇上的人喊着：「是怎麼回事，你們好像很憂愁？」

「真是不幸，莫萊爾先生，」青年說：「在吉維杜維齊附近，我們失去了勇敢的林克倫船長！」

「那麼，船上的貨物呢？」

「毫無損失，莫萊爾先生，這方面你大可放心，只是我們可憐的船長……」

「他怎麼了？我們可敬的船長？」

「他死啦……」

「掉進海裏了嗎？」

「不是。莫萊爾先生，他是腦炎死的。」然後轉身對船員說：「準備停航！」

船員們聽命行事，各自工作，先行落帆。這位青年察看了一會，又轉向船主說：

「唉，先生，真是不幸，林克倫船長在離開那不勒斯時，曾同港務局長談了很久，開船的時候，却感到頭有點不舒服，二十四小時後發高燒，三天之後便去世了。我們舉行了海葬，他可以永久安息了，他的遺體縫裹在吊床裏，兩頭各放下一塊三十六磅重的鉛，就葬在艾爾及里奧島附近，我們把佩劍和鐵十字榮譽章帶回來，留給他的太太，船長可真是沒有虛度此生。」青年的臉

上現出憂鬱的微笑：「他同英國人作戰了十年，最後仍然能像常人一樣的死去。」

「噢，艾德蒙，你該明白，」莫萊爾更加安心了：「死是人生的永遠歸宿，老人總是讓路給青年人，要不，青年人就無法上進了，而且，你已經保證貨物……」

「貨物完整無失。莫萊爾先生，請相信我，這次航行，至少可以賺到兩萬五千法郎。」

這時，船已經過朗德塔，青年人喊着：「準備落上帆、三角帆。」大家迅速的執行他的命令，這青年真是指揮若定。

「鬆手捲帆。」他的話說完，所有的帆都落下來，現在似乎已覺察不出船的移動了。

「莫萊爾先生，請上船來吧！」鄧迪斯看到船主等得有些不耐煩了，便說：「唐高斯先生走出來了，他會把詳細情形告訴你的，我還要去照顧下錨，船上還要掛喪誌致哀呢！」

莫萊爾先生馬上抓住鄧迪斯丟給他的一根繩索，像水手一樣敏捷地上船了。唐高斯正向船主走近來，他大約二十五六歲，天生媚上欺下。押運員的職務本來不討好，加上他那可憎的面孔，就更令大家厭惡了。大家對他討厭的程度，正相當於鄧迪斯的敬愛。

「莫萊爾先生，」唐高斯說：「聽到我們所遭受的不幸了嗎？」

「唉，可憐的林克倫船長，他是個勇敢又誠實的人。」

「也是最好的海員，在莫萊爾父子公司，他是最需要的人了。」

「可是，」船主的眼睛望着正在看顧下錨的艾德蒙，他說：「唐高斯，我認爲稱職的水手，並不一定要年齡大才行，你看到艾德蒙沒有？他沒有別人的指示，好像什麼都很了解。」

「是呀，」唐高斯向艾德蒙露出不友善的眼色，「是呀，船長還沒斷氣的時候，他就自作主張，東使西喚發號施令起來，居然在愛爾巴島停留了一天半。」

「他是船副，行使命令當然是他份內的事。」莫萊爾說：「至於在愛爾巴島停留一天半，實在沒有理由，這船又用不着修理。」

「可不是嗎？莫萊爾先生，那一天半的時間是白白的浪費了，不過是上岸去遊樂罷了。」

「鄧迪斯，」莫萊爾喊着：「過來一下。」

「馬上來了，莫萊爾先生，」然後對船員說：「鬆手。」

鐵錨拋下了，鐵索穿過舷洞發出金屬的鏗鏘聲音，領航員雖然在旁，鄧迪斯仍然指揮工作，他接着說：「把旗降下來，帆桁斜放。」

「看到了吧？」唐高斯說：「好像他自己就是船長呢！」

「不錯，他是船長了。」船主說。

「可是，除了閣下之外，還要你的合夥人同意才行呀！」

「這一點並沒有什麼困難。」莫萊爾說：「艾德蒙雖然年輕，但是我看來，他已是非常老練的海員了。」

唐高斯緊皺着眉頭。

「對不起，莫萊爾先生。」鄧迪斯走過來：「船已經停泊好了，請問有什麼吩咐？」
唐高斯向後退了幾步。

• 記仇恩山度基 •

「你爲什麼在愛爾巴島停留呢？」

「實在說，我也不知道爲什麼，我只是執行林克倫船長的最後命令而已。船長要我送一包東西給孟傑爾白特倫。」

「你見了沒有？艾德蒙？」

「見到誰呢？」

「元帥呀！」

「當然。」

莫萊爾向四週望一望，然後把艾德蒙帶到一旁問：

「皇上很好嗎？」

「從外表上看來是好極了。」

「你同他說話了嗎？」

「我到他的房間裏，他開口先同我說話。」

「他說些什麼呢？」

「問我關於船上的事，什麼時候到馬賽，船從什麼地方開航的，裝些什麼貨物。如果船上沒有裝貨，而我又不是船主，他可能把船買下來，我說，我祇是船副，船是屬於莫萊爾父子公司的，『噢噢，』他說：『我很清楚，莫萊爾他們一家世代相傳都是船主，當我駐守維倫斯的時候，也有一個姓莫萊爾的人在我那聯隊中服務呢！』」

「不錯，對極了！」船主高興地說：「那是我的叔父鮑立康·莫萊爾，他曾做到上尉軍官。鄧迪斯，你有機會一定要對我叔叔說皇上仍然懷念他，我相信他會感動得流眼淚。」他和藹地拍着艾德蒙的肩膀說：「你做得不錯，是應該執行林克倫船長最後的命令到愛爾巴島去一趟的，不過，要是有人知道你給皇上送了一個包裹，而且又同皇上說過話，可就有麻煩了。」

「那怎麼會呢？先生。」鄧迪斯說：「我甚至連那包裹裏是什麼東西都不知道，說話的內容也是普通的。對不起，海關關員和衛生署的檢查員來了。」說着艾德蒙向舷門那邊迎過去。

艾德蒙一走，唐高斯馬上又走過來。

「噢，他在費哥港靠岸理由很充分嗎？」

「不錯，理由充分極了。」

「那就好。」押運員說：「如果看到同事不能盡職，我心裏會難過的。」

「那是林克倫船長吩咐的，用不着再說下去。」

「噢，林克倫船長還有一封信要艾德蒙轉交給你的呀！」

「給我？沒有啊！」

「我知道除了那包東西之外，還有一封信是託他轉交的。」

「你說的是一包什麼東西？」

「就是艾德蒙在費朗哥港留下來的。」

「你怎麼知道呢？」

唐高斯的態度很不自然，他說：

「我經過船長室外面，門是半開的，我看到船長把那包東西交給他的。」
艾德蒙這時正好走過來，唐高斯又馬上走去。

「親愛的艾德蒙，一切都辦妥當了？」船主問。

「是的，先生。」

「很快呀！」

「我把進口證交給關員，另一些證件，我已交給領航員，他們會去辦理一切手續。」

「現在你沒事了，我看你和我一起用餐好嗎？」

「請原諒，莫萊爾先生，我非常感激你的盛意，但是我想，我還是應該先回去看我的父親。」

「很好，鄧迪斯，你做得很對，我知道你是一個好孩子了。」

「噢，」鄧迪斯不自然地說：「先生，你知道我父親的近況嗎？」

「他一定很好吧，老實說，我最近沒有看到他。」

「是呀，他總是喜歡把自己關在他的小房間裏。」

「那麼，你不在家的時候，他的情況可能是不大好的囉！」

「我的父親很固執！」艾德蒙微笑着：「先生，他就算三餐不繼，也許除了上帝之外，他也不會去求任何人。」

「好吧，你先去見你父親，我等着你。」

「莫萊爾先生，我還要請你原諒，我見過父親之後，另外一個地方我也很想去一趟。」

「可不是嗎，艾德蒙，我們忘了，在嘉太蘭村，還有一個人和你父親一樣焦急等着你咧！」
艾德蒙一時侷促不安起來。

「哈——哈，」船主說：「別不好意思，梅黛絲已來過三次，探問你的行期，艾德蒙，你的情婦非常漂亮的咧！」

「他不是我的情婦，是我的未婚妻。」

「好吧，隨你怎麼說吧，」船主說：「你快去吧！你辦事很能幹，應該充分而自由在地休息一些時候，你需要錢嗎？」

「先生，我已拿到工資了，差不多有三個月的呢，喏，都在這裏。」艾德蒙拿出錢袋在船主面前晃了晃。

「你真是一個誠實謹慎的青年。」

「我現在可以走了嗎？先生！」

「好吧，如果沒有什麼事，你走吧。」

「沒有了。」

「噢，我問你，」船主說：「林克倫船長在臨終時，有沒有叫你交一封信給我？」

「他那時已不能拿筆了。這倒提醒了我，我還得向你請兩星期的假呢！」